

NOTAS Y COMENTARIOS

EL INDEX THOMISTICUS Y LA SEMANTICA LINGÜISTICA

En el *Index Thomisticus*, el R. P. Roberto Busa, S. J., ha aplicado la *informática lingüística* al elaborar por automatización los textos de la obra completa de Santo Tomás de Aquino. Tres son las razones principales que lo condujeron al empleo de la informática. 1) La necesidad de un estudio sistemático del uso de la palabra para interpretar correctamente al autor; 2) el reconocer que junto a la filosofía profesada y explícita era necesario, sobre todo, estudiar la filosofía en obra, implícita en la estructura de su lenguaje y en las características de su léxico y 3) por las dos primeras razones, era preciso establecer la concordancia exhaustiva de las palabras contenidas en la obra del autor. Tal situación inicial y la realización posterior del *Index Thomisticus*, han constituido una verdadera *revolución* en la historia de la filología y de la historiografía filosófica, en particular medieval, donde no ha habido desarrollos significativos.

Tal revolución no se reduce a la aplicación de la computadora al estudio de los textos, como sucede en la actual proliferación de "índices computarizados", sino que importa el uso de los textos de un *modo nuevo*, lo que conlleva tanto un *nuevo método de investigación* filológica y filosófica, como un *nuevo estilo de aproximación* al pensamiento medieval. De ahí que B. entiende la *lexicografía* más bien como el *método* necesario para escribir un léxico (operación) y, a veces, la misma *ciencia* del significado de las palabras, por lo que puede ser definida mejor como *lexicología semántica*. De esta forma B. ha empleado la informática como un *verdadero método investigativo*.

"La computadora permite, en efecto, combinar relevamientos micrológicos de innumerables partículas elementales del discurso (...). Llamo a tal tratamiento 'análisis lingüístico', aunque entiendo que tal expresión tiene otro valor en círculos diferentes. El es ciertamente micrológico-informativo y físico-matemático, al versar sobre los signos significativos, pero es reflexivo e interior y por lo tanto 'humanístico', al referirse a la valoración semántica de la palabra, en conjunto y en detalle."¹ En consecuencia, la informática lingüística nace, de un punto de vista teórico, del encuentro entre la lingüística —en particular de la hermenéutica de los textos— y la informática, entendida como lógica más que por la computadora, la cual sólo es un instrumento. De un punto de vista *histórico* nace la necesidad de superar algunas aporías de la lingüística y en particular de la hermenéutica textual, que surgen de la naturaleza misma del lenguaje humano en su doble aspecto de actividad expresiva e interpretativa.

El lenguaje es una actividad espiritual completa, creadora y organizativa por la que "el alma habla; soplo de las ideas y emociones interiores que 'arroja', sistemáticamente con el hecho, palabras en el discurso, mostrándose conciente de manipular la materia 'bruta' para expresar la propia idea".² Em-

¹ BUSA, *Intelligenza naturale e intelligenza artificiale*, en *Homo Loquens*, Ed. Studio Domenicano, Bologna 1989, p. 277.

² BUSA, *Lezione e Documentazioni*, seminario en el *Aloisiantum*, Gallarate, Cattolica, Milano y Gregoriana, Roma entre 1974 y 1980.

pero, si este proceso es complejo, mucho más es el decodificar los discursos y las palabras de otro, aunque en el lenguaje oral es posible extraer las intenciones del interlocutor hasta lograr, no de forma inmediata pero siempre directa, una *comunicación por presencia*. En el lenguaje escrito los problemas aumentan considerablemente porque no es posible lograr una comunicación directa sino que ésta ha de reconstruirse, lo que se complica porque el texto es lejano en el tiempo, en la lengua y en la cultura. En conclusión, la lingüística en general y la hermenéutica textual en especial, deben operar, con la mediación de las palabras y los textos, el "pasaje" al pensamiento del "otro".

El *credo* informativo de B.,³ puede resumirse en los siguientes puntos. 1) La computadora es sólo un instrumento aunque más complejo que otros. 2) Es expresión del hombre, no su adversario o competidor. 3) Es continuación del cuerpo humano de forma tal que el pensamiento se extiende espacio-temporalmente. 4) Su valor estriba no en lo que "puede hacer" cuanto en lo que "puede ser utilizado". 5) Su lógica es la de desmenuzar un procedimiento lógico complejo en sus operaciones elementales. 6) Puede aplicarse a cualquier tipo de trabajo, en este caso usa de técnicas filológicas y lingüísticas. 7) Por último, es posible desarrollar el funcionamiento de la inteligencia artificial de la computadora hasta el punto de finalizar el significado global de un texto o desarrollar funciones lingüísticas análogas. La aplicación de la computadora al estudio de un texto permite a la filología dar un salto cualitativo ganando en velocidad, exhaustividad, verificabilidad, objetividad y atomicidad.

Tal valoración de las funciones informáticas, colocan simultáneamente a la inteligencia artificial de la computadora en su justa medida, pues no se habla de una "máquina pensante" sino de una prolongación del pensamiento humano por "proyección" y "programación", por la que un texto gana en fidelidad filológica. "Es necesario emplear todos los recursos del intelecto agente para evitar introducir en los materiales sus ideas preconcebidas y estar así siempre sometido a los datos de hecho, para ser una pura transparencia, una simple transmisión del texto mismo".⁴

Aplicación al Medioevo y a Santo Tomás. La informática lingüística de B. no es sólo un método investigativo sino más bien —y sobre todo— un nuevo tipo de aproximación al Medioevo y a Santo Tomás en particular. Entiende que S. T.: a) ha conciliado la cultura de doce siglos en Occidente; b) con el lenguaje humano usado por Dios al revelar el misterio; c) mediante la atención a cuanto hay de común y natural en el lenguaje corriente de todos: en el Pentateuco, en Aristóteles, en la hermana que ayudó a Santo Tomás a escapar de la cárcel.

Al finalizar la empresa del I. T., B. ha considerado las razones que lo condujeron a formular su nueva propuesta de aproximación a S. T. 1) La distancia lingüística y cultural entre el autor y el lector para un joven hoy; 2) que el único modo de acercarse es una traducción que adapte el pensamiento

³ ANDREA DI MAIO, *L'informatica linguistica di Padre Roberto Busa come metodo investigativo y come aproccio al medioevo*, en *Medioevo XV*, Padova, 1989.

⁴ BUSA, *L'automation appliqué a l'analyse linguistique des ouvrages des saint Thomas d'Aquin: programme, état actuel*, en *L'homme et son destin d'après les penseurs du Moyen Age* (Atti del primo Congresso di Filosofia Medievale), Louvain 1958, p. 622.

de S. T. con el vocabulario y la modalidad de hoy; 3) que tal traducción exige una investigación lexicográfica guiada por el pensamiento de S. T.; 4) que un trabajo semejante hace que la aproximación a S. T. no sólo sea posible sino muy fructífera, pues permite reencontrarse con el patrimonio cultural y conceptual condensado por S. T. y remontarnos, guiados por él, a nuestra ontología generativa y, por lo tanto, hacer no sólo filología sino también filosofía.

De ahí que el enfoque de B. puede definirse como *tomismo metodológico*, pues entiende el tomismo como un método científico, filosófico y teológico más que como un sistema doctrinal, e. d. rehacer el mismo camino de S. T. en filosofía y teología. Esto importará adiestrarse por una reflexión conciente por vías de interioridad sobre la lógica del ser que todos profesamos y el saber parlante, para volver a expresar personalmente de una forma que resultará siempre nueva, sea la inagotable lógica del ser —teología natural— sea el mensaje cristiano —teología sagrada.⁵

Empero, el tomismo de B. da un paso más profundo. La filosofía, en cuanto remonta a la ontología, cual gramática generativa del diálogo entre el hombre y el hombre, y entre el hombre y Dios, resulta por eso una gramática regulativa, resultando un método no sólo científico sino también *ascético*, pues no se limita a elevarse al fundamento último del *habla* y del *ser*, sino que aspira a la *comunicación silenciosa* y *laudatoria de la oración*.

El tomismo de B. resulta, en síntesis, un reclamo a los filólogos y a los historiadores de la filosofía a no convertirse en custodios celosos de la antigüedad, cuanto en divulgadores del patrimonio humano común a todos los hombres y a todo saber o pensar y, por eso mismo, unificante.

EL INDEX THOMISTICUS.

Autor: Roberto Busa, S. J., CAEL- Aloisium, Via Gonzaga 8, 21013 - Gallarate, Italia. *Editor:* F. Frommann Verlag-G. Holzboog GMBH & Co. Postfach 500 460 - D. 7000 Stuttgart 50 (BRD).

El *I. T.* es un inventario de todas las palabras localizadas a) en la *Opera Omnia* de Santo Tomás de Aquino, b) en 34 obras latinas de 26 autores conocidos que se ubican entre los siglos IX y XVI y c) en 27 obras de autores medievales desconocidos. Ha sido editado entre 1974 y 1980 en 56 volúmenes que describen con todo detalle el sistema completo del vocabulario existente en estas obras. El P. Roberto Busa, S. J., profesor del Departamento de Filosofía del *Collegio Aloisianum*, y su equipo han trabajado por 30 años, utilizando menos de 10.000 horas-computadora y más de 1.000.000 de horas-hombre. Es una *documentación* no una interpretación. No es un retrato de Santo Tomás visto por B., sino una *suerte de mapa lingüístico* del que B. es su *cartógrafo*.

⁵ BUSA, *Il misterio del linguaggio*, en I. Biffi - C. Marabelli, *Invito al Medioevo*, Jaca Book, Milano 1982, p. 62-63.

En el *I. T.* hay sólo hechos, no teorías. Ha sido procesado por computadora y es el pionero de la aplicación de las computadoras a las humanidades y es aún un modelo de ello. Se presenta en dos formas diferentes y complementarias: 300 cintas magnéticas y 56 volúmenes impresos. La primera sólo puede ser leída por computadora, la segunda sólo por el ojo humano. En la mayoría de los casos, la programación de investigación adicional de las cintas exige información derivada de los volúmenes impresos. Por el contrario, una infinidad de requerimientos de los volúmenes no necesita en modo alguno de técnicas complementarias de computación.

La recopilación de palabras es absolutamente completa, sin excepción de ninguna: voces *ad litteram*, *ad sensum* y *referencias*, incluyendo conjunciones preposiciones y pronombres. Además, permite un estudio comparativo, ya que contiene 61 obras de autores de un período de varias centurias, pero del mismo ambiente cultural, sobre los mismos temas e incluso elaborados casi en la misma forma que S. T.

En consecuencia, el *I. T.* es una herramienta, primero para toda clase de ciencia lingüística general y luego para el estudio de la lengua latina. Incluso puede hallarse lo específico del lenguaje "filosófico".

En síntesis, el *I. T.* presta un gran servicio a la lexicografía y a la lexicología del latín tomista, escolástico y medieval, y viene a proveer, simultáneamente documentación para una historia de las ideas.

El *I. T.* está presentado en cuatro partes que contienen: 1) *SECTIO I*, los "índices" de S. T. y de los otros autores, en 10 volúmenes. 2) *SECTIO II*, las concordancias (*prima* y *altera*) en 31 volúmenes. 3) *SECTIO III*, las concordancias de otros autores (*prima* y *altera*), en 8 volúmenes. 4) El *SUPPLEMENTUM*, todos los textos de S. T. y de otros autores procesados en el *I. T.*, en 7 volúmenes.

El *Supplementum* incluye el más moderno, completo y seguro *Corpus Thomisticum* con 118 obras, comprendidos 18 *Opuscula* de dudosa autenticidad y obras no reeditadas desde la edición Fiaccadori (Parma 1852-73) a saber: *In 4 Libros Sententiarum*, *In Hieremiam*, *In Threnos Hieremiae*, *Reportatio in Psalmos* y las demás obras descubiertas después de tal edición. También recopila los 61 escritos de otros autores entre los ss. IX-XVI, de los cuales 34 son de autores conocidos, que van desde *Haimo Altissiodorensis, OSB (+ 850)* al *Card. Cajetanus, OP (+ 1533)*.

Esta cuarta parte del *I. T.* puede adquirirse en forma independiente: *Sancti Thomae Aquinatis Opera Omnia*, en su presentación de 7 volúmenes tamaño enciclopedia (25 x 32). La edición ofrece un texto de altísima calidad, sea por la edición tomada como base y el cuidado de su revisión, sea por los procedimientos de composición adoptados. Para cada una de las 179 obras se ha tomado como base el texto crítico de la nueva edición Leonina. En los casos que faltase el texto crítico, se utilizaron ediciones recientes, pero, en ambos casos cuidadosamente corregidos los errores de impresión.